

Excerpt terms and conditions

This excerpt is available to assist you in the play selection process.

Excerpts are not intended for performance, classroom or other academic use. In any of these cases you will need to purchase playbooks via our website or by phone, fax or mail.

A short excerpt is not always indicative of the entire work, and we strongly suggest you read the whole play before planning a production or ordering a cast quantity.

EL SUEÑO NAVIDEÑO

Un drama de una jornada

por

I. E. CLARK

Traducción al castellano

por

DAVID BARRANCO

Dramatic Publishing Company

Woodstock, Illinois • Australia • New Zealand • South Africa

*** NOTICE ***

The amateur and stock acting rights to this work are controlled exclusively by THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC., without whose permission in writing no performance of it may be given. Royalty must be paid every time a play is performed whether or not it is presented for profit and whether or not admission is charged. A play is performed any time it is acted before an audience. Current royalty rates, applications and restrictions may be found at our website: www.dramaticpublishing.com, or we may be contacted by mail at: THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC., 311 Washington St., Woodstock, IL 60098.

COPYRIGHT LAW GIVES THE AUTHOR OR THE AUTHOR'S AGENT THE EXCLUSIVE RIGHT TO MAKE COPIES. This law provides authors with a fair return for their creative efforts. Authors earn their living from the royalties they receive from book sales and from the performance of their work. Conscientious observance of copyright law is not only ethical, it encourages authors to continue their creative work. This work is fully protected by copyright. No alterations, deletions or substitutions may be made in the work without the prior written consent of the publisher. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, videotape, film, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher. It may not be performed either by professionals or amateurs without payment of royalty. All rights, including, but not limited to, the professional, motion picture, radio, television, videotape, foreign language, tabloid, recitation, lecturing, publication and reading, are reserved.

For performance of any songs, music and recordings mentioned in this play which are in copyright, the permission of the copyright owners must be obtained or other songs and recordings in the public domain substituted.

© 1974 by
I.E. CLARK

Printed in the United States of America
All Rights Reserved
(EL SUEÑO NAVIDEÑO)

ISBN: 978-0-88680-027-7

IMPORTANT BILLING AND CREDIT REQUIREMENTS

All producers of the play *must* give credit to the author of the play in all programs distributed in connection with performances of the play and in all instances in which the title of the play appears for purposes of advertising, publicizing or otherwise exploiting the play and/or a production. The name of the author *must* also appear on a separate line, on which no other name appears, immediately following the title, and *must* appear in size of type not less than fifty percent (50%) the size of the title type. Biographical information on the author, if included in the playbook, may be used in all programs. *In all programs this notice must appear:*

“Produced by special arrangement with
THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC., of Woodstock, Illinois.”

EL SUEÑO NAVIDEÑO

Personaje

FABIAN, un pobre zapatero
VECINO GUILLERMO, un vaquero
VECINA SARA, su esposa
UN MENDIGO
UNA VIEJITA
UNA NIÑA (podría ser niño)

LA ESCENA: El taller de Fabián



Los actores de la primera presentación en castellano, el 21 de diciembre de 1,973 en el Canal 4 – Teleamazonas, de Quito, Ecuador:

FABIAN Lenín de Janón
VECINO GUILLERMO René Bermudes
VECINA SARA Laura de Guzmán
UN MENDIGO Isidoro Guerra
UNA VIEJITA Violeta de Carvajal
UNA NIÑA Cindy Reinoso



EL SUEÑO NAVIDEÑO

"El Sueño Navideño" es una dramatización del poema, "How the Great Guest Came" por Edwin Markham. El drama original en inglés es por I. E. Clark, y esta traducción es por David Barranco, un oficial de las Producciones Vozandes, Quito, Ecuador.

El drama puede ser representado en un teatro, una iglesia, o algún salón. La colocación indicada de los adornos es semejante al arreglo del altar y los púlpitos en muchas iglesias. Pero igualmente podría cambiarse arreglo de los adornos. Los trajes pueden ser modernos o de algún periodo historico.

Detalles completos relativo a trajes, decoraciones, y otros factores técnicos están en la 'Stage Magic' Director's Production Script. El Production Script es en inglés solamente.



ABOUT THE PLAY

"El Sueño Navideño" is a dramatization of the poem, "How the Great Guest Came" by Edwin Markham. The original dramatization in English is by I. E. Clark; the translation presented here is by David Barranco, an official of Producciones Vozandes in Quito, Ecuador. Barranco's translation was presented on television in Quito on December 21, 1973.

The play is suitable for presentation in a theatre, in a church, or in any large room or fellowship hall. The suggested floor plan is similar to the arrangement of pulpits and altar or communion table in many churches; thus the play can be staged in a church sanctuary with the chancel furniture serving as the set properties for the play. However, the furniture may be re-arranged to fit any circumstance.

Costumes may be modern clothing or period costumes; the play could conceivably have taken place anywhere and any time since the birth of Jesus.

Complete details concerning costumes, set, and other technical aspects of producing the play may be found in the 'Stage Magic' Director's Production Script. At present the Production Script is offered in English only.

EL SUEÑO NAVIDEÑO

[LA ESCENA: El taller de un viejo zapatero, Fabián. En el centro hay una mesita, abajo y a la derecha hay un banco de trabajo, y a la izquierda un gabinete crudo. El abrigo de Fabián está colgado al lado de la puerta. El taller sirve también como hogar para Fabián — obviamente la casa de un hombre humilde. Los heramientos de su trabajo son faciles de reconocer en el banco.]

FABIAN duerme sobre unos trapos debajo de la mesa. Desde la distancia vienen las notas de un coro cantando “Gloria in excelsis deo.” FABIAN se mueve un poco, inquieto; se acerca más y más la música. De repente, la música termina en media frase; FABIAN se sienta bruscamente recto. FABIAN se frota los ojos y mira alrededor del cuarto. Casi con temor se alza de su lecho y va al lado de la mesa donde se pone de rodillas.]

FABIAN. ¡Oh, Señor! ¡Bendito Señor! ¿Fue un sueño? Oh . . . ¿será cierto que escuché tu voz? *[Inclina la cabeza en humillación]* Perdóname, Señor . . . perdóname por haber aún soñada que hablaras a un . . . un pobre hombre como yo. Pero . . . ¿Fue un sueño? Tu voz . . . tan clara . . . tan hermosa . . . como el suspiro de ángeles en las cuerdas de harpas doradas.

[De repente, FABIAN se pone de pié para inspeccionar su cuarto desharrapado.]

FABIAN. Pero . . . si no fuera un sueño, debo preparar . . . *[Empieza a poner todo en orden muy rápido.]* Todo tiene que estar en perfectas condiciones. Bien ordenado. Mi Señor tiene que saber que estoy feliz por su visita. *[FABIAN abre el gabinete y busca.]* A ver, algo para refrescarle. *[Solo encuentra un medio pan de agua y un jarro. Los pone en la mesa con platos.]* Mmmm . . . platos, y . . . *[En un rincón olvidado del gabinete FABIAN descubre dos copas.]* Ah, estas copas . . . ¡qué opacas están! ¿Cuándo fue la última vez que las ocupé? *[FABIAN empieza a darles brillo.]*

[Un toque a la puerta]

FABIAN. ¿Será El? . . . Tan pronto . . . yo no estoy preparado! Bueno, no importa . . .

[FABIAN corre a la puerta gozoso, pero cuando llega, vacila. Abre la puerta despacio, con temor, la cabeza inclinada. Entran GUILLERMO y SARA, sus vecinos. Una sombra de desilución se nota en la cara de FABIAN al dejarles pasar, pero él trata de ser amable con ellos.]

FABIAN. Buenos días, Vecino Guillermo, Vecina Sara. ¡Entren por favor!

GUILLERMO. Buenos días, Vecino Fabián . . . y felices pascuas. Espero que todo ande bien contigo.

FABIAN. Sí, gracias. Todo va muy bien. ¿Cómo así por qué? ¿Acaso más crías?

GUILLERMO. Pues, te vimos por la ventana. Estamos en camino a ordeñar las vacas . . .

SARA. *[SARA trata de esconder su curiosidad]* Y como casi nunca te levantas tan temprano y . . .

GUILLERMO. Temíamos que estuvieras enfermo y que necesitaras nuestra ayuda.

FABIAN. Un millón de gracias, amigos. Pero . . . no . . . no necesito nada.

SARA. Estás esperando una visita, ¿verdad? Tu cara estaba algo extraña cuando entramos . . .

FABIAN. Pues . . . eh . . .

SARA. Veo que la mesa está lista para dos.

GUILLERMO. Y has estado sacando brillo a estas copas viejas.

FABIAN. Sí, hací a falta limpiarlas. No las he ocupado desde hace mucho tiempo . . . desde que murieron mi mujer y mi hija.

GUILLERMO. [*Sin compasión*] ¿Tanto tiempo? ¡Así se nota!

SARA. Pero ya las sacaste otra vez. Parece que alguien viene . . . alguien muy especial, para estar contigo esta Navidad.

FABIAN. [*No puede contenerse más*] ¡Oh, mis amigos! Esta puede ser la Navidad más feliz de mi vida. Sí . . . tal vez . . . ¡tal vez alguien muy especial vendrá!

GUILLERMO. Pero . . . ¿quién? No tienes familia y ¿no somos nosotros tus únicos amigos?

FABIAN. No . . . sí, son muy buenos amigos, pero no son los únicos. Tengo otro Amigo y . . . tal vez . . . tal vez venga hoy.

SARA. [*Susurrando a su marido*] ¿De qué habla, pues?

FABIAN. ¡Oh, mis amigos! La cosa más gloriosa! Esta mañana, oh mis amigos . . . antes del amanecer, al cantar el primo gallo, la voz del Señor me susurró al oído y me dijo: "Voy a ser huésped en tu casa hoy! " [*FABIAN mira alrededor del cuarto.*] Por eso he estado ocupado preparando este pobre cuarto . . . he puesto todo en orden . . . y la mesa está puesta para dos. [*De repente*] Oh, ¡pero no tengo ningún adorno! Perdón, un momento. Ya mismo regreso. [*FABIAN saca su abrigo del clavija, lo pone rápido y sale corriendo.*]

SARA. ¡Este pobre . . . creo que se ha vuelto lo . . . !

GUILLERMO. ¿Cómo era eso del Señor en un sueño?

SARA. Ha estado tan solo . . . y tan pobre. Imagínate la tristeza de cada Navidad . . . por tantos años . . . sentado aquí a solas. Lo que me sorprende es que esto no haya ocurrido antes.

[FABIAN entra volando al cuarto cargado con siemprevivas.]

FABIAN. Bueno, mis amigos. Tengan la bondad de ayudarme con estas siemprevivas.

[FABIAN les da a cada uno un poco de siemprevivas, quita su abrigo, lo colga al lado de la puerta, y pone un poquito de las siemprevivas en varios lugares del cuarto.]

GUILLERMO. ¿El Señor? . . . es eso lo que dijiste? El Señor viene a visitarte hoy?

FABIAN. Sí. Oí su voz . . .

GUILLERMO. Pues . . . ¿quieres decir . . . *[GUILLERMO indica el cielo sarcásticamente]* ese Señor?

FABIAN. Mi amigo, tu crees . . . crees que solo fue un sueño, ¿verdad? ¡Un sueño y nada más!

GUILLERMO. Mi viejo amigo, ¡siéntate, por favor, y come un poco de pan! Veo que no has tomado nada de café todavía.

FABIAN. *[Se sienta]* ¿Por qué me hablaría a mí? Claro que fue un sueño y nada mas . . . pero . . . ¡no! ¡Debe haber sido la voz de mi Señor! Nunca en mi vida he escuchado nada tan bello . . . nunca he sentido arder la sangre así . . . aún ahora. Pues, ¡rápido, ayúdenme a preparar!

[GUILLERMO y SARA, sin ganas de hacerlo, empiezan a poner siemprevivas por aquí y por allá en el cuarto.]

SARA. *[Susurrando a su marido]* Debemos irnos.

GUILLERMO. Sí, tienes razón. *[A Fabián]* Mi querido amigo, siendo que esperas a un huésped tan importante . . . tal vez sería mejor que nos vayamos . . .